



STRUMENTI E TECNOLOGIE PRIMA, DURANTE E DOPO L'INCARICO DI INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA

UN WEBINAR ON-DEMAND DI OLTRE 6 ORE
CON ESERCITAZIONI PRATICHE PENSATO DA E PER
INTERPRETI



PRESENTAZIONE SINTETICA

UN WEBINAR PENSATO DA E PER INTERPRETI



Questa formazione on-demand mira a fornire una panoramica comprensiva dei principali strumenti e tecnologie a disposizione dell'interprete di conferenza che possono essere utili **nella fase di preparazione, durante l'incarico e dopo l'interpretazione simultanea o consecutiva**. L'approccio seguirà l'ordine cronologico di ipotetico utilizzo di queste risorse per migliorare il flusso di lavoro in ogni sua fase, da quella di preparazione a quella post-incarico. All'interno di ogni modulo saranno previsti una serie di **test pratici** di alcuni degli strumenti proposti

A CHI SI RIVOLGE



A interpreti di conferenza con più o meno esperienza che vogliano conoscere e sfruttare il ventaglio di possibilità offerte dalle **tecnologie per pc e tablet durante tutto il flusso di lavoro** (pre, durante e post incarico) in un'ottica **collaborativa** con l'équipe di colleghi/e.



PRINCIPALI OBIETTIVI DELLA FORMAZIONE





FASE PREPARATORIA

sia generale che *assignment-specific*:

- reperire testi paralleli
- sistemi speech-to-text e text-to-speech
- sottitoli e closed-captioning
- sistemi per la registrazione



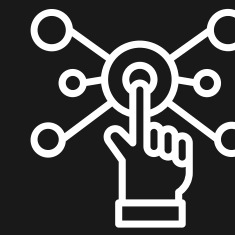
PREPARAZIONE COLLABORATIVA

Gestione collaborativa della fase preparatoria all'incarico di simultanea o consecutiva



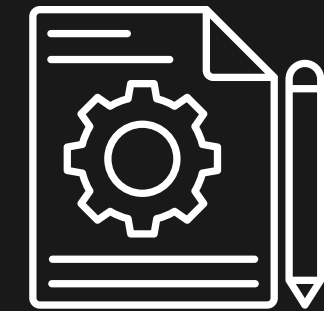
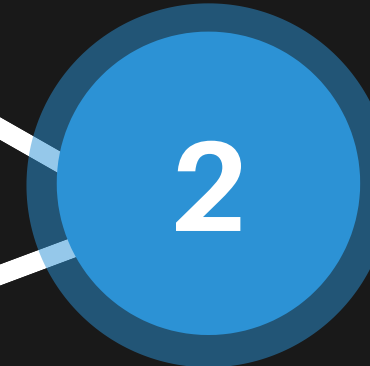
POST-INCARICO

- archiviare, conservare, condividere buone pratiche
- creazione video multitraccia per riascoltarsi agevolmente
- servizi extra post-conferenza (sbobinatura, trascrizione, sottotitolaggio, voice-over)



STRUMENTI CAI

- automatic speech recognition
- modalità ibride simconsec e sightconsec



PREPARAZIONE E GESTIONE TERMINOLOGICA

perchè digitale è meglio:

- sistemi desktop search
- glossari collaborativi facilmente ricercabili per pc e tablet



CABINA DOPPIA

DOCENTI

MICHELA BERTOZZI

Dottoressa di ricerca e assegnista di ricerca in Interpretazione e Traduzione, interprete di conferenza professionista con una passione per la didattica dell'interpretazione dialogica e di conferenza che svolge, accanto alla propria attività di freelance, presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione di Forlì. È membro di vari progetti di ricerca europei attivati presso lo stesso dipartimento e da oltre due anni organizza e tiene con passione corsi di formazione per interpreti professionisti sia in presenza che online.



FRANCESCO CECCHI

Interprete di conferenza professionista, appassionato di sport e tecnologia, socio Assointerpreti dal 2011 e docente di interpretazione dialogica e di conferenza al Dipartimento di Interpretazione e Traduzione di Forlì, Università di Bologna. Presso lo stesso Dipartimento è anche assegnista di ricerca per il progetto Educational Interpreting dedicato all'interpretazione simultanea delle lezioni accademiche d'ateneo. Organizza e svolge corsi di formazione per interpreti professionisti sul libero mercato.

